

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cóż mej ukochanej* w moim domu, przy jej popełnianiu** niegodziwości? Liczni*** i poświęcone mięso**** przenieśli***** sponad ciebie,***** tak, twoje zło! A teraz się wywyższasz?!*****1)2)3)4)5)6)7)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czego szuka moja ukochana w moim domu, skoro trwa przy swej niegodziwości? Wielu też próbowało poświęconym mięsem usunąć ciężące na tobie zło! Czy to ma wystarczyć?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cóż chce moja umiłowana w moim domu, skoro bez wstydu dopuściła się sprośności z wieloma, a ofiary święte odeszły od ciebie? Radujesz się, gdy czynisz zło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóż miłemu memu do domu mego? ponieważ bez wstydu pacha złości z wieloma, a ofiary święte odeszły od ciebie; i że się w złości swojej radujesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cóż to jest, że miły mój w domu moim czynił wiele złości? Izali mięso święte odejmie od ciebie złości twoje, z którychś się chlubiła?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czego chce oblubienica moja w mym domu? Wypełniłaś swój plan przewrotny. Czy modlitwy i mięso ofiarne mogą odwrócić od ciebie twoje nieszczęście, tak że się kiedyś uradujesz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czegóż chce mój ulubieniec w moim domu, skoro popełnił nieczne czyny? Czy śluby i poświęcone mięso mogą odwrócić od ciebie nieszczęście, abyś mógł się wtedy radować?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czemu chce Moja oblubienica być w Moim domu, gdy wypełnia swój przewrotny plan z wieloma? Czy poświęcone mięso odsunie od ciebie twoje nieszczęście, tak że wtedy się ucieszysz?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czego więc szuka moja oblubienica w moim domu, skoro wciąż dopuszcza się tylko przewrotności? Czy liczne ofiary i poświęcone mięso mogą uchronić cię od twojego nieszczęścia? Czy mogłabyś ich uniknąć?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cóż chce ulubiona w mym Domu, skoro spełnia swój zamiśl przewrotny? Czy ślubowania i poświęcone mięso

¹⁾ ukochanej, לִידִידִי (lididi) MT, pod. G; wg BHS: Co mi po twoich garnkach (l. koszach), מָה לִי דִוְדִידִי .

²⁾ przy jej popełnianiu, עֲשׂוֹתָהּ ('asotah): wg BHS: popełniasz, עֲשִׂיתָ .

³⁾ Liczni, הַרְבֵּים , w BHS umieszczane na początku wersu; dołączane jest też do wersu wcześniejszego: (1) przy jej popełnianiu licznych niegodziwości; (2) przy jej popełnianiu niegodziwości przez licznych, <x>300 11:15</x> L; (3) Liczni, הַרְבֵּים , em. za gr. εὐχαὶ na śluby, נָדָרִים - R. 5 wg G: Dlaczego ukochana popełniła obrzydliwość w moim domu? Czy śluby (l. modlitwy) i poświęcone mięso odsuną od ciebie twoje niegodziwości lub czy dzięki nim umkniesz?, τί ἢ ἡγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελοῦσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου ἢ τοῦτοις διαφεύξῃ.

⁴⁾ <x>290 1:10-20</x>

⁵⁾ przenieśli, יַעֲבִירוּ (ja'awru); wg BHS: odwrócili, יַעֲבִירוּ .

⁶⁾ sponad ciebie, מֵעֲלֶיךָ (me'alaich): em. na: twoje zdrady, מַעֲלֶיךָ (ma'alaich), czyli: Liczni i poświęconym mięsem usunęły twoje zdrady – jako zdanie oznajmujące l. pytanie, zob. <x>220 30:15</x>, <x>300 11:15</x> L.

⁷⁾ A teraz się wywyższasz, תִּעָלֶי אָנֹכָה : wg BHS: Czy mam cię za to oczyścić, hbr. אָנֹכָה עָלֶיךָ (anokha 'alai), zob. <x>400 6:11</x>, lub: Czy masz być przez to czysta : תִּהְיֶי עַל־זָוָה .

			[ofiar] odsuną od ciebie niedolę, byś znów szalała z radości?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як улюблена зробила гидоту в моїм домі? Чи молитви і святі мяса віднімуть від тебе твої злоби, чи від цього втечеш?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlaczego Moja ulubiona jest w Moim domu, bo przecież z wieloma spełniła obrzydliwość! Czyżby poświęcone mięsiwa miały ją usunąć od ciebie? Naprawdę, wtedy byś się mogła cieszyć ze swej niegodziwości!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Co moja umiłowana robi w moim domu, żeby wielu z nich miało czynić tę rzecz, nikczemny zamysł? I czy świętym mięsem sprawią, że to ciebie ominie, gdy nadejdzie twoje nieszczęście? Czy w owym czasie będziesz się wielce radować?